FERNANDO NAVARRO
Universidad de Alicante

La traducción de la literatura africana subsahariana: lenguas africanas *vs.* lenguas europeas

Introducción

La elección de lenguas africanas o de lenguas europeas, a la hora de escribir literatura, ha sido siempre un tema de debate entre los intelectuales africanos, pues la utilización de lenguas europeas nunca ha dejado de ser problemática en África. Los intelectuales africanos han defendido frecuentemente que la enseñanza se realizara en las lenguas de origen y sin ruptura con la propia identidad. Por tanto la presencia de las lenguas europeas (francés, inglés, portugués, afrikáans y español) en las culturas africanas subsaharianas ha supuesto la presencia de un bilingüismo que ha significado ante todo la posibilidad de apertura al mundo, una forma de lucha de la afirmación de la identidad, al mantener una cierta tensión entre las dos lenguas. Un ejemplo de esta tensión bilingüe es la escritura poética del escritor malgache Jean Joseph Rabearivelo (1901-1931), que publica en edición bilingüe -hova y francés- dos obras: *Presque-songes* (1934) y *Traduits de la nuit* (1935). En cuanto a su obra *Vieilles chansons des pays d'Imerina* (1937) es una transcripción de la literatura oral malgache. Las baladas tradicionales malgaches *Haïn Tenys* son un admirable trabajo de recreación, mezcla de visiones oníricas y cósmicas. Otro ejemplo significativo lo ofrece el primer presidente keniano, Jomo Kenyatta, que escribe su autobiografía en inglés *Frente al monte Kenia,* pero sus folletos políticos están en kikuya.

La literatura africana subsahariana es una literatura rica en matices, tonos, razas y culturas autóctonas y extranjeras. En primer lugar, esta literatura es rica en fábulas y cuentos, en narraciones épicas, en obras de teatro, cuyo origen se pierde en la memoria de los tiempos (hay una teoría según la cual África enseñó a escribir a Europa a través de un Egipto de faraones negros). En segundo lugar, la influencia del colonizador occidental ha supuesto un factor importante de enriquecimiento. El empleo de idiomas europeos por las élites escolarizadas supone sólo una parte de la producción literaria de este continente pues la investigación y el conocimiento de todos aquellos que escriben en lenguas africanas es muy numerosa pero, en opinión de los expertos, poco conocida por el público en general.

Si tuviéramos que destacar un rasgo esencial de la literatura africana subsahariana es aquel que evoca la oralidad. Esa sacralidad de la palabra se percibe en los ritos africanos, en la fidelidad de lo que se cuenta y en el compromiso oral de la palabra. Por tanto, un acercamiento al estudio de esta literatura escrita hay que centrarlo en la oralidad transcrita. A este respecto Ferran Iniesta (1998: 22) señala que hay dos preocupaciones distintas entre los compiladores de textos orales africanos:

Traducción y Multiculturalidad. NAVARRO, Fernando. La traducción de la literatur...
Centro Virtual Cervantes

> La mayoría de investigadores universitarios completan la documentación museo para muestras orales eruditas en las que se guarda el recuerdo de todo lo que se extinguió o se acerca a su destrucción, pero una minoría opera en la fijación escrita de los textos orales para recuperar KULA-LA-PALABRA y devolverla a una juventud africana que deambula desorientada por las deslumbrantes calles del mito moderno.

Y si bien es verdad que África ha hablado durante milenios, también es cierto que ha transcrito sus textos sagrados desde milenios y ha tratado, con oscilante fortuna, de olvidar sus tiempos sombríos de trata de esclavos y de colonizaciones asfixiantes. Quedan cuentos, leyendas, cosmogonías, textos coránicos, etc , en las literaturas autóctonas y traducidas a las lenguas europeas.

Cuando hablamos del empleo de las lenguas europeas en las literaturas africanas subsaharianas tenemos que pensar en una lengua vacilante en la que los escritores africanos han tenido que librar una dura lucha caminando por lenguas extrañas, de difícil manejo, en las que han tenido que evocar sentimientos y experiencias pensados y vividos en otras lenguas maternas, las lenguas africanas. Y hablando de lenguas europeas, hay que subrayar que en el pasado prevaleció el francés, considerada la única lengua de cultura, pero en los últimos años del siglo XX ha triunfado el inglés, pues se ha hecho patente que publicar en otros idiomas significa quedar relegado a la marginalidad. Hay anécdotas que ilustran lo dicho, por ejemplo, una de las mejores revistas científicas francesas, la del *Institut Pasteur*, rechaza todos los artículos científicos no redactados en inglés. Por otra parte, cabe reseñar que las ayudas económicas para publicar en lenguas africanas son extremadamente reducidas. Por tanto el volumen de literatura impresa en los idiomas de los colonizadores, es decir, en lenguas europeas, es, según los expertos, superior en gran medida al que se publica en lenguas africanas.

1. Características de la literatura oral africana

La oralidad ha inspirado y sigue inspirando muchas obras escritas y éstas han influido en la creación de nuevos textos orales como la novela del congolés Jean Malonga: *La léngende de M'foumou Ma Mazono* (1955), que evoca, o quizás transcribe, leyendas del Patrimonio oral de su país. Otro tanto cabría decir del angoleño José Mena Abrantes y su obra de teatro *Nandyala. A tirania dos Mostros* (1992), obra que se inspira en el cuento tradicional *nyaneka.*

Pero el tema de la oralidad no puede ceñirse al molde de las composiciones orales de ámbito tradicional. Lo oral se nutre sin cesar de lo nuevo, con mestizajes lingüísticos y culturales, creando nuevos géneros como el teatro popular en África occidental. Digamos que el mundo de la palabra no se encuentra aislado de la vida cotidiana, sino que la palabra hecha arte es el medio más brillante de explicar el día a día en la vida africana.

Probablemente la riqueza del corpus de tradición oral africana no permita ser clasificada en géneros y por autores, pues surge en determinadas circunstancias, se modifica, se selecciona, etc., y se publica tardíamente, y cuando llega este momento el texto puede haber sufrido varias transformaciones. Pensemos en la poesía cantada y representada, en fragmentos en prosa cantados. Estos textos se recitan y cantan entre el público que los acompaña con el batir de palmas, forma una especie de coro y se constituye en personaje activo de los textos.

La literatura oral africana ha contado con numerosos estudios y traducciones. La compilación de fábulas, cuentos y algunas sagas ha sido objeto de estudio en las últimas décadas.

Traducción y Multiculturalidad. NAVARRO, Fernando. La traducción de la literatur...
Centro Virtual Cervantes

Entre los trabajos pioneros, nada desdeñables, se encuentran el de la poética del misionero Eugenio Casalis (1841) que publicó un estudio, con poemas traducidos de la lengua secuana (panegíricos y cantos de caza), los *Contes d'Amadou Koumba* (1947), del senegalés Birago Diop, que transcribe del griot Koumba, la adaptación de la epopeya mandinga *Sundiata,* de Camara Laye en *Le maître de la parole* (1978), etc. Otras manifestaciones de gran interés son las de Sory Camara que recoge en su obra *Gens de la Parole* (1975) una antología de la literatura oral malinké y Joseph Nketia, músico, novelista y poeta, que transcribe el canto fúnebre akan en un *trène* y compila poemas al son del tamtan.

2. La traducción de la interculturalidad

Varios autores han recordado que la traducción de textos orales africanos a las lenguas occidentales europeas se enfrenta a las dificultades siguientes:

- Son traducciones de tercera mano, pues no abundan recopilaciones en lengua original y los autores recurren a un intérprete.
- Los textos orales transcritos se transforman y se convierten en "otro producto" porque ¿dónde se situaría la traducción de los recursos gestuales y articulatorios, la modulación de la voz (el grito, el suspiro) el ritmo de la palabra, etc.?
- Se perdería también la relación de la textura prosódica con la música cuando se habla de panegíricos cantados con kora o balafón.
- Cuando se trata de cuentos y fábulas éstas se resumen y un relato de horas se ve reducido a muy pocas palabras.
- Y en el peor de los casos, hay modificaciones que afectan a episodios obscuros, los traductores han llenado los textos de comentarios, han omitido otros que consideraban incongruentes y, en suma, han adaptado los textos al público europeo, dejando aspectos relevantes sin explicación.

Ante un desafío de este tipo parece ser que el medio que podría ofrecer con mejor imagen esta multidimensionalidad de la literatura oral africana sería el CINE. Los medios audiovisuales serían las herramientas idóneas para ser fiel al producto. El Centro de Estudios Lingüísticos e Históricos para la Tradición Oral de la Organización para la Unidad Africana, así como el Instituto de Investigaciones de Ciencias Humanas de Niamey (Níger) son dos centros modélicos para este tipo de trabajo técnico. El traductor cuenta en estos centros con unos materiales únicos para captar la idiosincrasia de estos pueblos.

3. Los intérpretes de la literatura oral africana

Sin ánimo de ser exhaustivos nos permitimos recordar algunos nombres. El GRIOT (especie de trovador, historiador, poeta, aeda músico) es un personaje público que está al servicio de su pueblo. En Senegal se le llama *Dyali serere*, en el Congo Ndzïmi teke, en malgache *Mpilalao*, etc. Lo curioso de este personaje es que suele ser el padre de muchos artistas de esas comunidades. El GRIOT representa la conciencia y la memoria del grupo y es quien encarna las pautas éticas de la comunidad. Los GRIOT cantan sus textos con instrumentos musicales y son una institución muy respetada en cada comunidad. Se trata pues de un personaje de gran relevancia social que no sólo interpreta sino que crea nuevos textos orales.

Traducción y Multiculturalidad. NAVARRO, Fernando. La traducción de la literatur...
Centro Virtual Cervantes

Entre las manifestaciones de la oralidad tenemos, en poesía, *el panegírico*, que es una de las expresiones más usuales de la poética, en la que se hace un recitado de elogio de una persona célebre. También están *los textos sagrados*, los *trènes*, cantos fúnebres que invitan al difunto a compartir la vida con sus antepasados y, por otra parte, *la poesía épica*, que relata las proezas de guerreros y jefes. Dentro de este género cabe recordar *las canciones de cuna* o canciones de las madres alabando a sus hijos, así como la poesía satírica. Una de las manifestaciones de la poesía satírica más conocidas, son los *Hain Teny* malgaches, canto de la palabra sabia, de la palabra que tiene vida.

En cuanto a la prosa cabe recordar *el relato épico, los cuentos, las fábulas, los mitos cosmogónicos, las leyendas y los textos iniciáticos*, pronunciados éstos por los maestros de la palabra, los *griots*. En el teatro tenemos los textos de curación o de exorcismo, las composiciones rituales con máscaras, el teatro de marionetas y las representaciones de los *concert-party*. Junto a los géneros citados contamos con ciertos proverbios, enigmas o adivinanzas que suelen también ser representados.

4. Literaturas africanas *vs.* literaturas europeas

El investigador francés Alain Ricard (1995) señala que más de la mitad de los libros publicados por los africanos están escritos en lenguas africanas. La mayoría de ellos son obras de autores nacidos en países colonizados por Gran Bretaña, Alemania o Bélgica. No pretendemos en nuestro trabajo estudiar a partir de cuándo la escritura fue conocida en África y cuándo se tiene constancia de documentos escritos en lenguas africanas. Estamos interesados en el estudio de la literatura contemporánea y en la difusión de la misma a través de las lenguas europeas, en particular en traducciones en lengua francesa o española.

Dentro de la extensa literatura publicada en el siglo XX hemos hecho una selección de autores y obras, en particular de aquellos autores que se confiesan bilingües y que hayan escrito parte de su obra en su lengua materna y en francés. Una de las manifestaciones más singulares de escritores bilingües es la de Jean Joseph Rabearivelo, de Madagascar, como señalamos al principio. Se trata de un poeta malgache, que publica en 1934, *Presque-songes* y, en 1935, *Traduits de la nuit*, poemas bilingües en *hova* y francés. Otros escritores como el senegalés Ahmadou Hampaté Bâ optan por novelar en francés, *L'étrange destin de Wangrin* (1973), y escribir su autobiografía en *peul*, su lengua. Otros, como Ahmadou Kourouma, de Costa de Marfil, que ha publicado toda su obra narrativa en francés, confiesa que piensa sus obras en su lengua materna. En resumen, uno de los obstáculos mayores que han tenido que salvar los escritores subsaharianos para escribir en su lengua ha sido la presión ejercida por la potencia colonizadora, que ha apoyado a aquellos escritores que escribieron en francés. Y, a juzgar por los investigadores, pocas son las obras que llegan al mundo occidental en lengua africana.

¿Cómo ha desarrollado la creación literaria el colonizador? Parece ser que en tres etapas: en primer lugar se implantó la nueva lengua, se trataba de una simple y llana supresión de la lengua y cultura local; en segundo lugar, se afianzó la cultura importada y aparecieron revistas científicas para testar el progreso; y, en tercer lugar, los escritores africanos se apropiaron de la lengua importada y la transformaron, haciéndola suya. Este último proceso resulta de gran interés para la traducción de las obras, tanto por el bilingüismo del autor como por la africanización de la lengua francesa. Veamos algunas de las manifestaciones más relevantes.

La poesía se impregna pronto de los gustos africanos. Se trata de temática religiosa o sobre el canto a la naturaleza, más tarde surge la reivindicación cultural de la negritud. El primer referente del siglo es, como ya hemos señalado, Jean Joseph Rabearivelo (1901-1937)

Traducción y Multiculturalidad. NAVARRO, Fernando. La traducción de la literatur...
Centro Virtual Cervantes

quien bebe del gusto poético de los poetas simbolistas franceses. Las dos obras citadas anteriormente son obras de gusto africano. El segundo es el senegalés Sédar Senghor, poeta de la *Négritude*. Senghor africaniza la sintaxis y el léxico en sus poemas. El tercero es el congoleño Tchicaya U Tsamsi en donde los temas de la ausencia, de la muerte, de la sangre, etc., son temas recurrentes. Y la cuarta es la congoleña Marie-Léontine Tsibinda *Demain, un autre jour* (1987) donde el amor a la patria, a la naturaleza y a la familia son pilares importantes de su universo poético.

En narrativa parece ser que la primera novela africana en francés fue la obra de Bakary Diallo *Force-Bonté* (1926), en la que el autor canta las glorias del colonizador. Frente a esta actitud está la obra de Felix Couchoro *L'esclave* (1929), en la que se defiende la cultura indígena cristianizada y se africaniza el francés. La aparición del movimiento anticolonialista polariza la narrativa en la defensa del territorio: Camara Laye: *L'enfant noir* (1943), Ferdinand Oyono: *Le vieux nègre* (1956) y Mongo Beti: *Mission Terminée* (1957). Uno de los escritores más atractivos de este movimiento es Ahmadou Kourouma, de Costa de Marfil, con *Les soleils des indépendances (*1968).

En teatro hay que subrayar la importancia de la Escuela Normal William Ponty de Saint Louis de Senegal a la que acudieron muchos escritores de todo el continente africano. Con temas netamente africanos, esta escuela va a producir una pléyade de escritores que escriben y representan sus obras al estilo occidental. Molière es el modelo y París el referente. Una de las obras de referencia de esta escuela es la del camerunés Guillaume Oyono Mbia: *Trois prétendants, un mari* (1960), en la que afloran los problemas sociales. Una segunda etapa se abre con obras que revelan el descontento ante el colonizador, como la obra *La Mort de Chaka (*1962) del maliano Seydou Badián. Hoy día el teatro francófono más vanguardista está representado, en el mundo africano, por la escritora camerunesa Liking, con obras como *Elle sera jaspe et de corail (1983) o Singuè Mura (1990)* en donde se combina lo inédito de los temas y la capacidad inventiva de la dramaturgia de corte africano.

5. Literatura africana en lengua francesa con fuerte contenido de oralidad

Un somero repaso de autores y textos, así como de las traducciones de los mismos al español, nos permite ofrecer un primer listado de obras y autores en los que se prioriza el relato oral. Son éstos:

Jean-Marie Adiaffi (1941) de Costa de Marfil, poeta, *La carte d'identité* (1980) en cuya obra hay una búsqueda de la identidad cultural durante el periodo colonial. No conocemos ninguna traducción en español de la obra de Adiaffi.

Mariama Bâ (1929-1981) de Senegal, autora de *Une si longue lettre (*1979) en donde relata su vida íntima ligada a las costumbres de su pueblo. Emecé de Buenos Aires ha traducido la obra con el título de *Carta a una amiga íntima* (1986).

Amadou Hampaté Bâ (1901- 1991) de Mali, que traduce del peul y mandinga al francés una serie de textos de la tradición oral africana. Es autor de una bella obra titulada *L'étrange destin de Wangrin* (1973).

Traducción y Multiculturalidad. NAVARRO, Fernando. La traducción de la literatur...
Centro Virtual Cervantes

Ha trabajado en la sección etnológica del Instituto Francés del África Negra, en Mali, Senegal y Guinea y ha sido miembro del Comité Ejecutivo de la UNESCO. Conocemos la traducción de *Kaidara, cuento iniciático Peule* (2002) en Kairós de Barcelona.

Massa Makan Diabaté (1938-1988) de Mali, autor de *Le lion à l'arc* (1986) en donde evoca la riqueza cultural del país y rescata la tradición de los Griots (en su país los griots recitan y cantan los textos al mismo tiempo). No conocemos ninguna traducción española.

Boubacar Boris Diop (1946) de Senegal, autor de *Le temps de Tamango* (1981) en donde afirma que recoge las historias y cuentos que le contaban antes de dormir sus familiares. No conocemos ninguna traducción española.

Amadou Kourouma (1927) de Costa de Marfil, retratista de la cultura malinké en su obra *Les soleils des Indépendances* (1968). Se trata de una descripción en frescos magníficos de las sociedades africanas anteriores a la colonización. En sus textos se escucha la lengua *bambara,* domesticando la lengua francesa en imágenes portentosas. Traducida en español por Alfaguara, Madrid, con el título de *Los soles de las independencias* (1986).

Camara Laye (1928-1980) de Guinea Conakry, autor de la obra *L'enfant noir* (1953) en la que evoca dos visiones del mundo, la africana y la europea. *El niño africano* (1985) publicado en la editorial Mundo Negro.

Tierno Monenembo (1947) de Guinea, que en su obra *Les crapauds-brousse* (1979) incorpora múltiples africanismos al francés en las leyendas, cuentos y relatos. No conocemos traducciones al español.

Sidi Ahmed Cheikh N'dao (1933) de Senegal, poeta de temas africanos tradicionales en su obra *Kaïrée* (1962). No conocemos traducciones al español.

Jean- Joseph Rabearivelo (1901-1937) escritor malgache pionero en relatos tradicionales malgaches o Hain Tenys, en las obras antes citadas y traductor de Paul Valery. Con el nombre de *Casi sueños y Traducido de la noche*, obras de 1935 y 1936, la editorial Hiperión, de Madrid, ha publicado recientemente sus obras.

Para quienes se sientan atraídos por la belleza de la literatura africana subsahariana no puede prescindir de la lectura de dos bellos artículos de Francisco Torres Monreal e Inmaculada Díaz Narbona (1999), sobre la poesía y la novela actual, publicados en el número monográfico de la Revista *Extramuros* nº 15-16. Estos artículos van acompañados de la traducción de una amplia y rica selección de textos en los que la belleza de los mismos se debe por igual a la sugerente temática como al rico lenguaje utilizado en la versión.

Conclusiones

La traducción de las obras reseñadas y de otras muchas que quedan en el tintero supone para cualquier traductor un gran desafío al tener que afrontar innumerables problemas. En muchas obras aflora el conflicto entre lengua materna y lengua colonizadora en aquellos aspectos que afectan a la evocación de la oralidad, pues la riqueza de la palabra oral no

Traducción y Multiculturalidad. NAVARRO, Fernando. La traducción de la literatur...
Centro Virtual Cervantes

puede reducirse al texto escrito. Entre los aspectos más destacados de cuantas traducciones hemos observado, los más complejos son los siguientes:

- La sustantivación (encontramos muchos sustantivos compuestos vinculados a la cultura africana). Tal es el caso de los nombres de las tribus, de las familias y dinastías, de las mujeres y hombres ya sean éstos negros o blancos.
- La adjetivación supone también un problema. Hay adjetivos que se emplean sólo para hombres o mujeres, para niños, etc.
- Las expresiones fijas y los proverbios. Quizás aquí el abismo cultural entre África y la civilización europea sea de más calado. No es fácil establecer correspondencias.

Y una pregunta importante que debe hacerse el traductor al español es si debe apoyarse exclusivamente en el texto francés o sería necesario recurrir a otras fuentes interpretativas. En este sentido las investigaciones llevadas a cabo para descifrar, interpretar y traducir al francés los *Hain Teny* (poesía obscura) y los proverbios como expresión del pensamiento "imageante" de Jean Paulhan (1930) en Madagascar y de Jean Cauvin (1976) en Malí son modélicas.

Referencias Bibliográficas

En francés

CORNEVIN, R., *Littératures d'Afrique noire de langue française.* Paris: PUF, 1975.
JOUVERT, J.L., *Littérature française d'Afrique Centrale: Anthologie.* Paris: Nathan, 1995.
KESTELOOT, L., *Les écrivains noirs de langue française, naissance d'une literature.* Bruxelles: U.L.B., 1977.
RICARD, A., *Littérature d'Afrique noire. Des langues aux livres.* Paris: CNRS, 1995
NGANDU NKASHAMA, P., *Littérature et écriture en langues africaines.* Paris: L'Harmattan, 1992.
SENGHOR, L.S., *Anthologie de la nouvelle poésie nègre et malgache.* Paris: PUF, 1947.

En español

BLANCO BARROS, M.I., "Teatro negro-africano francófono", en *Extramuros. Revista literaria* nº 15-16: Al Sur del Sahara, 1999, pp.111-117
DÍAZ NARBONA, I., "La narrativa africana", en *Extramuros. Revista literaria* nº 15-16: Al Sur del Sahara, 1999, pp. 72-110
INIESTA, F., "Cuando África habla", en *Literaturas africanas (De las sombras a la luz).* Madrid: Mundo Negro, 1998, pp. 17-27.
LÓPEZ MORALES, L. (comp..) *Literaturas francófonas: África.* México: FCE, 1997.
PEREYRA, V. & MORA, L. M., *Literaturas africanas (De las sombras a la luz).* Madrid: Mundo Negro, 1998.
RUBIO, P., "La Magia de África", en *Babelia. El País,* 26.09.1998, pp. 11.
TORRES MONREAL, F & MIAMPIKA, L. W. "Poesía en el África negra", en *Extramuros. Revista literaria* nº 15-16: Al Sur del Sahara, 1999, pp. 16-71.
TORRES MONREAL, F. & ROLDÁN ARTIAGA, B., "Poesía negra de expresión francesa", *Revista Literaria Arrecife* nº 40-41, Murcia.
SANTOS, R. & PEREYRA, V., "Literatura africana: un gran patrimonio", en *Mundo Negro* nº 407-408, 1997, pp. 120-124.

Centro Virtual Cervantes